

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

كان الإنسان كمخلوق مثقف واجتماعي، فاللغة هي الأداة الرئيسية في دعم جميع الأنشطة البشرية. بمعنى انه، لا يمكن تبعيد البشر عن اللغة في القيام بأنشطتهم. بلوم فيلد (*Bloomfield*)، أحد الشخصيات اللغوية الهيكلية، يرى اللغة كنظام من الرموز في شكل أصوات تعسفية يستخدمها أفراد المجتمع للتواصل والتفاعل مع بعضهم البعض.¹ كنظام، تتكون اللغة من قواعد أو أنماط معينة، سواء في مجالات النظام الصوتي، وشكل الكلمات، وبنية الجملة. يكون الرمز المستخدم في نظام اللغة على شكل صوت، أي الصوت الناتج عن أدوات الكلام البشري. نظرًا بأن الرمز المستخدم في شكل صوت، فإن ما يعتبر أساسيًا في اللغة هو اللغة المنطوقة، أو ما يُسمى غالبًا بلغة السان.²

علم الصوت أو (*Fonologi*)، الذي يطلق عليه في اللغة العربية بـ"علم الأصوات"، هو فرع من اللغات التي تناقش صوت اللغة القادر على تمييز معنى

¹ Sumarsono, *Sosiolinguistik*, (Yogyakarta: Sabda, 2008), hlm. 18.

² Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT Adi Mahasatya, 2006), hlm.1.

الكلمة، أو العلم الذي يدرس أصوات لغات معينة حسب وظيفتها، لتمييز المعاني المعجمية. المشكلة الأولى التي يواجهها الشخص في تعلم اللغة المنطوقة، وخاصة اللغات الأجنبية واللغات الإقليمية، هي مشكلة الكلام. قبل دراسة معاني الكلمات والقواعد المختلفة التي سيواجهها الشخص يجب عليه أولاً تحديد الأصوات المستخدمة فيها.^٣

من الناحية التقنية أن الصوت عند كركا لكسنا، هو انطباع على مركز العصب، نتيجة اهتزاز طبلة الأذن التي تتفاعل بسبب التغيرات في ضغط الهواء.^٤ يأتي هذا الصوت من احتكاك أو اصطدام الأشياء وأدوات الصوت عند الحيوانات والبشر. ثم ما هو المقصود بالأصوات في اللغة أو المراد برموز اللغة هي الأصوات التي تنتجها أدوات الكلام البشرية. لذا، فإن الأصوات التي لا تنتجها أدوات الكلام البشري لا تشمل أصوات اللغة. ولكن أيضاً لا تتضمن جميع الأصوات التي تنتجها أدوات الكلام البشري أصوات اللغة. لا تدخل أصوات الصراخ والعطس والسعال والزجرة في أصوات اللغة، على الرغم من أنها تنتج بواسطة أدوات الكلام البشرية، لأنها غير مدرجة في نظام الصوت للغة.

³ Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia: Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2008), hlm. 2.

⁴ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2007), hlm. 42.

يحدث الشخير (*mendengkur*) دون وعي لا يمكنه نقل أي رسالة. يمكن ملاحظة الصراخ والعطس والسعال، وتستخدم أحياناً لنقل الرسائل. إذن ما هو صوت اللغة؟ صوت اللغة أو صوت الكلام (*speech sound*) هو صوت يتم إنتاجه بواسطة أداة الكلام البشري التي تسمى في فونيتيك (*Fonetik*) باسم "فون (*Fon*)" وفي "فونيميك (*Fonemik*)" باسم "فونيم (*Fonem*)".^٥

الفون و الفونيم شيان متشابهان لكنهما مختلفان. هذان الشيئان موجودان مع أصوات بشرية ولكن لهما تركيز مختلف. يوضح ستيانعسيه أن فونيتيك هو علم الفون، وأما فونيميك هو علم الفونيم. بشكل عام، يمكن وصف فونيتيك على أنها فرع من علم الأصوات يدرس أصوات اللغة بعدم النظر عن حالتها، سواء كانت أصوات اللغة قادرة على تمييز المعاني (الكلمات) أم لا. وفي الوقت نفسه، فإن فونيميك هي فرع من الدراسات الصوتية التي تفحص أصوات اللغة من خلال الانتباه إلى وظيفتها كعامل تمييز للمعنى (الكلمات).^٦

في هذا العالم، هناك عديد من اللغات التي نعرفها، ولكن لا يوجد سوى عدد قليل من اللغات التي تمت دراستها على نطاق واسع في جميع البلدان تقريباً التي تسمى فيما بعد باللغات الدولية. العربية هي واحدة من أكثر اللغات شعبية على

⁵ *Ibid.*, hlm. 43.

⁶ *Ibid.*, hlm. 102.

هذا الكوكب. وبلدنا من البلدان التي يجب الناس فيها تعلم اللغة العربية بسبب خلفيتهم الدينية.

اللغة العربية هي لغة الكتاب المقدس للمسلمين، بالطبع، تتم دراستها على نطاق واسع في إندونيسيا والبلدان التي يكون غالبية السكان فيها مسلمين، وهناك العديد من الأهداف لشخص لتعلم اللغة العربية، وبعضها يهدف إلى دراسة الإسلام، والبعض الآخر يتعلم اللغة العربية بهدف تعليمها للطلاب. و غير قليل منهم يتعلمون اللغة العربية لمواصلة دراستهم في الشرق الأوسط. من المؤكد أن إندونيسيا الغنية باللغات لا تجعل اللغة العربية في المرتبة الأولى، ولكنها بدلاً من ذلك تصبح اللغة الثانية أو الثالثة بعد اللغة الإنجليزية.

لقد تم تطوير تعلم اللغة العربية في إندونيسيا وأصبح محبوبًا اليوم. ومع ذلك، فإن الحقائق التي تحدث في هذا المجال تثبت أن هناك العديد من العقبات التي يجب مواجهتها في عملية التعلم. المشكلة هي أن تعلم اللغة العربية لا يزال يركز على فهم النحو والصرف والبلاغة فقط، وغالبًا يهمل تعلم الأصوات، لذلك ليس من المستغرب أن العديد من الطلاب، على الرغم من أنهم درسوا اللغة العربية لفترة طويلة، لا يزالون يرتكبون أخطاء في نطق أصوات الحروف التي تتأثر أيضًا

باللهجات الخاصة. في الواقع، الصوت هو جزء رئيسي من اللغة. لن يحدث الاتصال اللفظي إذا لم يكن هناك صوت.

هذه الحقيقة طبعاً تعتمد على الخبرة عند التدريس مباشرة في المجال. لا يزال هناك العديد من الطلاب الذين لا يدركون أهمية معرفة وإتقان الجوانب الصوتية كمرحلة أولية لتعلم لغة أجنبية. دون التعرف على أصوات اللغة الأجنبية التي تتم دراستها ومعرفتها، من المحتمل أنه تحدث أخطاء في الكلام بشكل متكرر، ولا يزال كل من الطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية مباشرة والأشخاص الذين يقرؤون القرآن والحديث في بعض الأحيان لا ينتبهون للنطق وفقاً فونيميك الصحيحة العربية.

إحدى الظواهر المؤسفة هي أن كثيراً من الطلاب قد درسوا اللغات الأجنبية، منها اللغة العربية لوقت طويل، يبدأ من المدارس الابتدائية والإعدادية والثانوية حتى الجامعة، وهناك أيضاً بعض الطلاب له فرصة لزيارة البلاد حيث تنزل فيها اللغة، سواء لأغراض سياحية أو لمواصلة الدراسة. ومع ذلك، لأنه لا ينتبه إلى العناصر الصوتية للغة، فإن اللغة المنطوقة في بعض الأحيان لا يفهمها المتحدثون الأصليون للغة نفسها، أو يشعر بأنها غريبة على آذانهم. على الرغم من أن اللغة تفي من

الناحية الهيكلية والنحوية (*Sintaksis*) بالمتطلبات كلغة جيدة، إذا تمت كتابتها، فسيكون القارئ قادرًا على فهمها بشكل صحيح.

غالبًا أن ما تحدث من الصورة السلبية مثل هذه هو نتيجة تعلم اللغة بدون تعلم قواعد الصوت للغة نفسها. وغالبًا أن ما يشعر الطلاب الإندونيسيون بهذه العقبة من المستويات الابتدائية إلى الثانوية. ومع ذلك، عندما يتحدثون بالمتحدثين الأصليين للغة، فإن اللغة لا يمكن أن يفهمها العرب أنفسهم. يمكن أن يحدث هذا الاحتمال السلبي لأن العديد من الطلاب يرتكبون أخطاء في نطق الحروف والمفردات العربية، يجب أن يقولوا بحرف /ظ/ لكنه يخرج حرف /ض/، وأحيانًا نريد أن نقول حرف /ع/ ولكن دون وعي أن الحرف الذي يخرج هو /أ/. ولهذا عواقب وخيمة، خاصة إذا لفظت كلمة خاطئة، لأنها ستؤثر على المعنى الوارد في الكلمة. المثال، عند التحدث بالعرب وعدم الالتفات إلى نطق الكلمات المنطوقة، فإنهم- كمتحدثين أجانب- يشعرون بالارتباك حيال ما يقوله الشخص الآخر، بحيث يمكن أن يحدث أي سوء فهم في عملية الاتصال. على سبيل المثال، استخدام كلمة "عقل" التي تعني في اللغة العربية "akal/pikiran". ومع ذلك، عندما يكون النطق خاطئًا، فالذي أصبح "أكل" (*aklun*)، فيتغير المعنى إلى "makan". هذا أحد الأخطاء الفادحة التي يمكن أن تؤدي إلى سوء الفهم عند التعامل مع المحاورين بسبب

تغيرات في الصوت والمعنى، وأكثر ما يخاف هو إذا حدث هذا الخطأ أثناء أداء طقوس دينية، فسيحدث تغيير في المعنى لأن هناك كثير من المفردات التي ينبغي أن لا يخرج في الصلاة، بل يظهر دون علمنا. على الأرجح حدث هذا بسبب نقص معرفة الطلاب بعلوم الصوت أو فونيميك أو عدم تدريسهم في المدارس الابتدائية والإعدادية والثانوية في إندونيسيا.

فبناء من هذه المشاكل، لا بد هناك من آثار أو انعكاس على تعلم اللغة العربية. و المؤمل هو أن يتمكن تعلم اللغة العربية من قبل المعلم من التغلب على هذه المشاكل. وهو ما يمثل تحديًا لمعلم اللغة لإنشاء طرق جديدة لتدريس اللغة. في محاولة تبسيط تدريس اللغة العربية، يحتاج المعلمون إلى معرفة كافية باللغة التي يتم تدريسها بالإضافة إلى طرق واستراتيجيات التدريس المناسبة. ومن فروع علم اللغة المناسب لزيادة فعالية تدريس اللغة الأولى (B1) واللغة الثانية (B2) وفقًا بالوضع اللغوي الحالي هو استخدام التحليل التقابلي (*Analisis Kontrastif*).^٧ وهو نشاط أو عمل يحاول مقارنة بنية B1 ببنية B2 لتحديد الاختلافات بين اللغتين. يمكن استخدام الفروق بين اللغتين، والتي يتم الحصول عليها وتوليدها من خلال التحليل

⁷ Sarwiji Suwandi, *Serbalinguistik: Mengupas Berbagai Praktik Berbahasa*, (Surakarta:Sebelas Maret University Press, 2008), hlm. 2

التقابلي، كأساس في التنبؤ بصعوبات أو عقبات تعلم اللغة التي سيواجهها الطلاب في المدرسة، وخاصة في التعلم B2.

وبناءً على الوصف أعلاه، فقد اهتمت الباحثة بطرح التحليل التقابلي كموضوع لكتابة البحث العلمي بعنوان "التحليل التقابلي بين الفونيم في اللغة العربية و الإندونيسية و انعكاسه في تعليم اللغة العربية". في هذا البحث العلمي، ستقارن الباحثة أصوات اللغتين العربية والإندونيسية التي تركز على الفونيم من حيث حركات والصوامت. هذا يهدف إلى إيجاد أوجه التشابه والاختلاف. ثم من نتائج هذا التحليل التقابلي، لمعرفة مواصفات النطق والتنبؤ بالصعوبات التي سيواجهها الطلاب ثم إيجاد أفضل طريقة لحل هذه المشكلات.

ب. تحديد المسائل

بالنظر إلى القدرة والوقت المحدود للكاتب، ستكز بحث الأطروحة على الفونيم القطاعي (Fonem Segmental)، أي اصوات الحركات (Fonem Vokal) و الصوامت (Konsonan) العربية التي تتناقض بالاندونيسية و انعكاسه في تعليم اللغة العربية، بالموضوع "التحليل التقابلي بين الفونيم في اللغة العربية و الإندونيسية و انعكاسه في تعليم اللغة العربية".

ج. مسائل البحث

نظرا إلى الخلفية السابقة، تريد الباحثة أن تعطي مسائل البحث كما تلي:

١. ما هو فونيم الحركات و الصوامت في اللغة العربيّة؟
٢. ما هو فونيم الحركات و الصوامت في اللغة الإندونيسية؟
٣. كيف اوجه التشابه و الأختلاف بين فونيم الحركات و الصوامت في اللغة العربيّة و الأندونيسية؟
٤. كيف انعكاس التحليل التقابلي بين اللغة العربيّة و الإندونيسية في تعليم اللغة العربيّة؟

د. أهداف البحث

بناء على مسائل البحث، عرضت الباحثة أهداف البحث كما تلي:

١. الكشف عن فونيم الحركات و الصوامت في اللغة العربيّة؟
٢. الكشف عن فونيم الحركات و الصوامت في اللغة الإندونيسية.
٣. الكشف عن اوجه التشابه و الأختلاف بين فونيم الحركات و الصوامت في اللغة العربيّة و الإندونيسية.
٤. الكشف عن انعكاس التحليل التقابلي بين اللغة العربيّة و الأندونيسية في تعليم اللغة العربيّة؟

هـ. فوائد البحث

١. الفوائد النظرية

أ. تقديم أفكار إضافية لتطوير العلوم في مجال تعليم اللغة العربية، وخاصة

تلك المتعلقة بتدريس علم الأصوات العربية.

ب. تشكل نتائج هذه الدراسة أساس البحث المستقبلي.

ج. نتائج هذه الدراسة مفيدة للخرنة المعرفة اللغة العربية في تحسين وتعليم

والمساهمة في تعلم اللغة، وخاصة في مجال تعليم اللغة العربية، وخاصة فيما

يتعلق بتدريس علم الأصوات العربية.

٢. الفوائد التطبيقية

أ. بالنسبة الى الكاتبة نفسها، يمكن استخدام هذا البحث كوسيلة لزيادة

المعارف والأفكار.

ب. بالنسبة لمعلمي اللغة العربية، وخاصة أولئك الذين يدرسون الطلاب الذين

يتحدثون الإندونيسية كلغتهم الأم، يمكن استخدام هذا البحث كأساس

للتحليل في تحديد خطوات التدريس، مثل التنبؤ بصعوبات تعلم الطلاب،

وترتيب المواد التعليمية واختيار كيفية تقديم المواد التعليمية.

ج. كمرجع إضافي للقراء الذين يرغبون في فهم فونيم الحركات و الصوامت في

اللغة العربية و الأندونيسية.

و. توضيح المصطلحات

لتجنب الأخطاء في فهم عنوان هذه الدراسة، يقوم الباحثة بتعزيز المصطلحات الموجودة فيها بحيث يسهل على القراء فهمها. عنوان هذا البحث هو "التحليل التقابلي بين الفونيم في اللغة العربية و الإندونيسية و انعكاسه في تعليم اللغة العربية".

١. التوضيح النظرى

أ. التحليل التقابليّ

١. تعريف التحليل التقابليّ

التحليل يأتي من اللغة الإنجليزية "analysis" مما يعني: (١) التحليل والفصل و، (٢) الفحص الدقيق. يأتي كونترانسستيف من اللغة الإنجليزية المتناقضة في شكل صفة مشتقة من الفعل إلى التباين. في اللغة العربية يعرف بـ "التقابل".

في القاموس الإنجليزي-الإندونيسي الذي كتبه ايجلس (Echols) و

سديلي (Shadily)، فإن كلمة التقابل (Contras) لها معنى التفريق

والمقارنة. بينما شكل الصفة التقابلي (Contrastive) مما يعني إظهار الفرق.

أما بالنسبة للتحليل التقابلي في المصطلحات، فتعدد الآراء بحسب الخبراء، منها:

١. قول هنري جونتور تاريجان، يكون التحليل التقابلي في شكل إجراءات عمل أو أنشطة أو أنشطة تحاول مقارنة بنية اللغة المصدر (B1) مع اللغة الهدف (B2) لتحديد الاختلافات بين اللغتين. يمكن استخدام الفروق بين اللغتين التي يتم الحصول عليها وتوليدها من خلال التحليل التقابلي، كأساس في التنبؤ أو التنبؤ بصعوبات تعلم اللغة التي سيواجهها الطلاب في المدرسة، وخاصة في التعلم (B2).^٨

٢. قول جوس دانيال باريرا، فإن التحليل التقابلي هو نشاط يقارن B1 و B2 اللذان يحتويان بالفعل على قواعد معيارية ووافقا على القواعد.

⁸ Misdawati, "Analisis Kontrastif dalam Pembelajaran Bahasa", dalam jurnal Bahasa dan Sastra Arab ('A Jami), Vol. 08, No. 1, Juni 2009, hlm. 56.

٣. قول محمود سليمان ياقوت أن التحليل التقابليّ هو نشاط لمقارنة لغتين أو لهجتين لا تأتيان من نفس عائلة اللغة. الجوانب اللغوية التي يمكن دراستها هي علم الأصوات، وعلم التشكل، وبناء الجملة، وعلم الدلالات.

من بعض المعاني المذكورة أعلاه، يتضح أن كلمة التباين لها معنى اشتقاقياً" أي التباين أو المقارنة بوضوح، وإظهار الاختلافات، ووضع شيء ما في مقابل بهدف التعبير عن عدم المساواة، ولكن هذا لا يستبعد نتائج المقارنة تنتج أيضاً أوجه تشابه.

٢. الافتراضات الأساسية للتحليل التقابلي

للدرد على الجهود المبذولة لزيادة نجاح تعليم وتعلم لغة أجنبية أو لغة ثانية (B2)، لدى أتباع التحليل التقابلي عدة افتراضات أساسية:^٩

أ. يمكن استخدام التحليل التقابلي للتنبؤ بأخطاء الطلاب الذين يتعلمون لغة أجنبية أو لغة ثانية. نقاط الاختلاف في كل مستوى من مستويات الأولى ستجعل اللغة والثانية من الصعب على

^٩ Umi Hijriyah, *Analisis Kontrastif Pembelajaran Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (Lampung: Fakta Press, 2014), hlm. 8.

الطلاب تعلم اللغة الثانية. من ناحية أخرى، ستجعل نفس

العناصر من السهل على الطلاب تعلم لغة ثانية.

ب. يمكن أن يوفر التحليل التقابلي مساهمة شاملة ومتسقة وكأداة

تحكم للإعداد للمواد التعليمية ودروس اللغة الفعال الثانية. من

خلال مقارنة الاختلافات في كل مستوى من مستويات التحليل

اللغوي، يمكن ترتيب المواد وفقًا لمستوى صعوبة كل مستوى.

ج. يمكن أن يساهم التحليل التقابلي أيضًا في تقليل عملية التداخل

من اللغة الأولى/اللغة الأم إلى لغة ثانية أو لغة أجنبية.¹⁰

بناءً على الافتراضات المذكورة أعلاه، تجميع يتمالكتب المدرسية

باللغة الأجنبية، وخاصة اللغة العربية إلى لغات أخرى على أمل

الأعملية اللغة الثانية كثيرًا تتأثر باللغة الأولى. يُتوقع من المعلمين

المعلمين أن يكونوا قادرين على فهم التحليل التقابلي من أجل تصحيح

الأخطاء اللغوية.

¹⁰ *Ibid.*, hlm. 10

٣. فرضية التحليل التقابلي والافتراضات الكامنة¹¹

وراءها تنشأ فرضية التحليل التقابلي لأن الخبراء يحاولون تقدير الصعوبات التي يواجهها الطلاب في تعلم لغة ثانية (B2). الفرضية تبلورت التي ظهرت بعد ذلك في معسكرين، هما الخط المتشدد والخط اللين. الفرضية المتشددة تفترض أنه يمكن جميع الأخطاء في B2 من التنبؤ خلال تحديد الاختلافات بين B1 و B2 التي يتعلمها الطلاب. في المقابل، فرضية الخط التباين تفترض الناعم أن التحليل هو بطبيعته فقط تشخيصي.

تستند الفرضية المتشددة المذكورة أعلاه إلى الافتراضات التالية.

أ. أن السبب الرئيسي أو حتى الوحيد للصعوبة والخطأ في تعلم لغة أجنبية هو تدخل اللغة الأم للمتعلم.

ب. في حين أن الصعوبة في المقام الأول أو ككل هو سبب الفرق بين

B1 و B2.

ج. في حين أنه كلما زاد الفرق بين B1 و B2، زادت صعوبات التعلم.

¹¹ *Ibid.*, hlm. 12

د. ولما كانت نتائج المقارنة بين اللغتين ضرورية لتقدير الصعوبات

والأخطاء التي حدثت في تعلم اللغة الأجنبية.

هـ. أن مادة التدريس يمكن تحديدها بدقة من خلال مقارنة اللغتين،

ثم اختزلها بنفس الجزء، بحيث يكون ما يتوجب على الطلاب

تعلمه هو عدد من الفروق مرتبة بناءً على تحليل التقابل.

بناءً على الافتراضات الخمسة المذكورة أعلاه، التحليل التقابلي

ينصالح ابتغى أنهب أخطاء متعلم اللغة يمكن التنبؤ الأجنبية / B2 من

حجم الاختلاف بين B1 و B2. هذا يعني أنه إذا كانت بنية B1

مختلفة عن بنية B2، خطأ بسبب تأثير B1 (التداخل/interferensi)

فسيححدث. هذه العملية تسمى التحويل السلي. على العكس من

ذلك، إذا كانت هياكل B1 و B2 متطابقة، فسيكون هناك انتقال

إيجابي. من المتوقع ألا يواجه المتعلم صعوبة في تعلم B2.

استنادًا إلى التعريف أعلاه، يعد التحليل التقابلي نشاطًا أو

نشاطًا يحاول مقارنة اللغات لتحديد أوجه التشابه والاختلاف بين

لغتين أو أكثر. يمكن استخدام أوجه التشابه والاختلاف التي يتم

الحصول عليها وتوليدها من خلال التحليل التقابلي كأساس في التنبؤ بصعوبات التعلم التي يواجهها الطلاب.

٤. الاغراض من التحليل التقابلي

اغراض التحليل التقابلي المرتبط بعملية تعلم لغة ثانية من منها

كما أوضح تارجان (١٩٩٧) على النحو التالي:^{١٢}

أ. لإعداد مادة (مادة) تدريس، لغة ثانية والتي تمت صياغتها بناءً

على تفاصيل القواعد المختلفة (بنية) اللغة الأولى (B1) وقواعد

اللغة الثانية (B2) التي يتعلمها الطلاب؛

ب. لتنظيم تعليم اللغة الثانية على أساس آراء علم اللغة البنيوي وعلم

النفس السلوكي.

ج. لإعداد فصول تعلم لغة متكاملة بين طلاب اللغة الأولى واللغة

الثانية التي يجب على الطلاب تعلمها؛

د. لإعداد إجراءات التعلم أو تقديم مواد تدريس اللغة الثانية.

¹² Ibid., hlm. 14.

الخطوات هي:

أ. يوضح أوجه التشابه والاختلاف بين طلاب B1 و B2 التي

سيتعلمها الطلاب؛

ب. يعرض التفاصيل في B1 للطلاب الذين لديهم الفرصة للتسبب في

صعوبات التعلم وأخطاء اللغة B2 للطلاب؛

ج. اقتراح حلول (طرق) للتغلب على تدخل B2 الذي سيتعلمه

الطلاب؛ قدم عددًا من التمارين على العناصر التي لها اختلافات

بين B1 و B2 التي سيتعلمها الطلاب.

٥. خصائص التحليل التقابلي

يشير الخبراء اللغويون إلى أن "التحليل التقابلي له جانبان، هما

اللغوي الجانب والجانب النفسي". الجانب اللغوي للتحليل يتعامل

التباين مع توفير اللغة من أجل المقارنة بين لغتين. في هذه الحالة، هناك

شيء ائتمضمن ان مهمان، وهما ما سيتم مقارنته وكيفية مقارنته. وفي

الوقت نفسه، يتعلق الجانب النفسي للتحليل التقابلي بصعوبات التعلم،

وكيفية ترتيب المواد التعليمية، وكيفية تقديم المواد التعليمية.^{١٣}

¹³ *Ibid.*, hlm. 16.

ب. الفونيم

١. تعريف الفونيم

على المستوى اللغوي هناك ما يسمى علم الأصوات. علم الأصوات هو فرع من فروع علم اللغة يدرس أصوات اللغة. ينقسم علم الأصوات إلى قسمين، هما الفونيتيك والفونيميك بشكل عام، يمكن تفسير الفونيتيك كفرع من علم الأصوات الذي يدرس أصوات اللغة بغض النظر عن حالتها، سواء كانت أصوات اللغة يمكن أن تميز المعاني (الكلمات) أم لا. وفي الوقت نفسه، يعد الفونيميك فرعًا من الدراسات الصوتية التي تفحص أصوات اللغة من خلال الانتباه إلى وظيفتها كميز للمعنى (الكلمات).^{١٤} تُدعى أصغر وحدة تصبح موضوع الدراسة الفونيميك الخط (صوت اللغة)، بينما تُدعى أصغر وحدة صوتية موضوع دراسة الأصوات.^{١٥}

طرح العديد من الخبراء تعريفًا للفونيمات، بما في ذلك:

¹⁴ Abdul Chaer, *Linguistik...*, hlm. 102.

¹⁵ Saida Gani dan Berti Arsyad, "Kajian Teoritis Struktur Internal Bahasa (Fonologi, Morfologi, Sintaksis, dan Semantik)", dalam jurnal Bahasa dan Sastra Arab ('A Jamiy), Vol. 07, No. 1, Juni 2018, hlm. 3.

أ. ووفقًا لعبد الخير، فإن الفونيم هو أصغر وحدة صوت يمكنها تمييز

معنى الكلمة.^{١٦}

ب. وفقًا لماسنور مسلش، فإن الفونيم هو أصغر وحدة صوتية للغة

تعمل على تمييز المعنى.^{١٧} في الأساس، لا يختلف هذا التعريف كثيرًا

عن التعريف الذي طرحه عبد الشاعر.

ج. ووفقًا لشامسوري، فإن الفونيم هي أصوات تفرق بين المعاني.^{١٨}

د. وفقًا لهارمрти كندا لكسنا، فإن الفونيم هي أصغر وحدات الصوت

القادرة على إظهار معاني متناقضة.^{١٩}

هـ. وفقًا لج.و.م. فيرهار، الفونيم هو صوت له وظيفة تمييز الكلمات

عن الكلمات الأخرى.^{٢٠} يهتم هذا التعريف بالاختلافات

المتناقضة بين كلمة وأخرى، بحيث إذا كانت الأصوات مختلفة ،

فإن نوع الكلمة مختلف.

¹⁶ Abdul Chaer, *Fonologi Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2009), hlm. 63.

¹⁷ Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa...*, hlm. 77.

¹⁸ Samsuri, *Analisis Bahasa*, (Jakarta: Erlangga, 1987), cet. 7, hlm. 125.

¹⁹ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2001), cet.ke-5, Edisi ke-3, hlm. 55.

²⁰ J.W.M. Verhaar, *Pengantar Linguistik*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1981), cet.ke-4, Jilid I, hlm. 36.

من بين عدة تعريفات الفونيم أعلاه، في جوهرها، تعد الفونيمات

هي أصغر وحدات الصوت التي يمكن أن تميز معنى الكلمات.

٢. تصنيف الأصوات

معاييرًا لتصنيف لفونيم هي نفس المعايير المستخدمة لتصنيف

الصوت (فون)، في تصنيف الأصوات (فون) وهناك حروف الحركات

والصوامت، وكذلك في الفونيتيك، هناك الفونيميك وهناك الحركات

والصوامت. الفرق هو أنه في علم الفونيتيك، يوجد الكثير من

الأصوات الحركات والصوامت، في حين أن الأصوات الحركات

والصوامت محدودة نوعًا ما، لأن الأصوات التي يمكنها فقط تمييز المعاني

يمكن أن تصبح فونيمًا. تنقسم الفونيمات إلى قسمين، وهما الصوتيات

القطعية والصوتيات فوق الصوتية. الصوتيات القطاعية هي صوتيات في

شكل صوت يتم الحصول عليها نتيجة لتجزئة تدفق الكلام، بينما

تسمى الصوتيات في شكل عناصر فوق القطع الصوتيات فوق

الصوتية.^{٢١} هذه الأصوات فوق القطعية هي أصوات لا يمكن تجزئتها

²¹ Abdul Chaer, *Linguistik...*, hlm. 128-129.

المصاحبة للصوت المقطعي، مثل الضغط والنغمة والإيقاف المؤقت والمدة.

تتكون الأصوات المقطعية من الحركات و الحروف. إذا كان الهواء الذي يخرج من الرئتين عند إصدار صوت الكلام لا يواجه أدنى عائق، فسيتم الحصول على صوت كلام يسمى الحركات. على العكس من ذلك، في حالة إعاقة الهواء الخارج من الرئتين أثناء إصدار أصوات الكلام، يُطلق على الصوت الناتج اسم الحروف.^{٢٢}

ج. الإنعكاس

يتم تعريف معنى التضمين وفقاً للقاموس الإندونيسي الكبير على أنه مشاركة، والتي تتضمن أو تشارك، ولكن لم يتم تحديدها بوضوح (ضمنياً).^{٢٣} يستخدم المصطلح الضمني نفسه أيضاً في كثير من الأحيان في عالم البحث، أي التأثير أو النتيجة التي يتم الحصول عليها عند إعطاء كائن ما علاجاً عن قصد أو عن غير قصد وسيظهر هذا التأثير في فترة معينة.

²² Marlia Rachman, <http://st286290.sitekno.com/article/4643/sistem-fonemis-pada-bahasa-Sunda.html>, akses 29 Februari 2012.

²³ Implikasi (Def.1) (n.d). Dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Online. Diakses melalui <https://kbbi.web.id/implikasi>, 1 Desember 2020).

لذلك سيكون هذا المصطلح في تقرير بحثي خاص لأنه سيعطي النتائج التي يريدتها القراء أو يتوقعونها.

٢. التوضيح التطبيقي

عملي بالنسبة للتأكيد العملي "التحليل التقابلي بين الفونيم في اللغة العربية و الإندونيسية و انعكاسه في تعليم اللغة العربية". هذا لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف في فونيم الحركات و الصوامت باللغتين العربية والإندونيسية و انعكاسه في تعليم اللغة العربية.

ز. البحوث السابقة

يشرح الباحث موضوعات الدراسة السابقة التي تتعلق بالموضوع "التحليل التقابلي بين الفونيم في اللغة العربية و الإندونيسية و انعكاسه في تعليم اللغة العربية"، فأن بعض الدراسة السابقة كما يلي:

البحث الذي كتبه ادي فرستيا سنة ٢٠١٢ تحت الموضوع "التحليل التقابلي لصوتيات اللغة العربية والإنجليزية وآثارهما في تدريس اللغة العربية" محور البحث المستخدم هو: كيف تتم عملية التشكيل الصوتي، وما هي الاختلافات والتشابهات في الصوتيات في اللغتين العربية والإنجليزية، وصعوبة تعلمها، وما هي دلالات

التحليل المقارن العربية والانجليزية في تدريس اللغة العربية. النتائج التي تم الحصول عليها من هذه الدراسة هي: تدريس صوتيات اللغة العربية للأجانب الناطقين باللغة الإنجليزية والطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية ، يجب أن يبدأ من الصوتيات التي تتشابه بين اللغتين، بدءاً بالحروف الحركية ثم الاستمرار بحروف. في تدريس الصوتيات، لا يحتاج الطلاب إلى ممارسة إضافية، لأن هذه الأصوات تتشابه مع اللغة الأولى، سيجد الطلاب أنه من الأسهل تعلمها. بعد ذلك، استمر الدرس بالصوتيات التي كانت مختلفة عن اللغة الإنجليزية، وفي هذا اللفظ اللفظي، كان من المتوقع أن يجد الطلاب صعوبة في فهمها ونطقها، لأن هذه الأصوات غير موجودة في اللغة الإنجليزية. في هذه المادة، يحتاج الطلاب إلى مزيد من التدريب المكثف، حتى يتمكن الطلاب حقاً من فهم الصوتيات ونطقها بطلاقة بشكل صحيح وصحيح.^{٢٤}

البحث الذي كتبه مفتخر الرهيم سنة ٢٠١٣ تحت الموضوع "التحليل التقابلي الاندونيسية واللغة العربية مستندة إلى كالا، المبلغ، وبيرسونا" إن التركيز من البحث المستخدم هو: ما هو الفرق بين BI وأشكال المفردات BA على أساس كالا، ما هو الفرق بين BI وأشكال المفردات BA بناء على عدد ما هو الفرق بين BI وأشكال

²⁴ Ady Prasetya, *Analisis Kontrastif Fonetik Bahasa Arab dan Bahasa Inggris Serta Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Skripsi Tidak Diterbitkan, 2017)

المفردات BA. بناءً على الشخصية، فإن النتائج التي تم الحصول عليها من البحث هي: بناءً على عرض نتائج تحليل البيانات، فإن شكل مفردات BI و BA بناءً على الوقت والعدد والشخصية من حيث كل خاصية أو بنية لها اختلافات في العملية المورفولوجية لكل لغة. على مستوى الوقت، يتم تقسيم ذكاء الأعمال إلى ثلاثة، وهي (١) الماضي، (٢) معتدل، و (٣) المستقبل. على مستوى الكمية، يتم تصنيف BI و BA إلى ثلاثة أنواع، وهي (١) المفرد، (٢) التعددية. على مستوى الشخصية، يتم تصنيف BI و BA إلى ثلاثة، وهي (١) الشخص الأول، (٢) الشخص الثاني، و (٣) الشخص الثالث.^{٢٥}

البحث الذي كتبه إمام الحكيم سنة ٢٠١٢ تحت الموضوع "التحليل التقابلي العدد والمعدود في اللغة العربية وتداعياته في تعلم اللغة العربية" محور البحث المستخدم هو: ما هي أشكال الكلمات العربية والإندونيسية، وما هي أوجه التشابه والاختلاف في شكل الكلمات العددية في اللغة العربية واللغة. إندونيسيا، ما هي دلالات هذه التشابهات والاختلافات في تعلم اللغة العربية. تظهر النتائج التي تم الحصول عليها من البحث أن: هناك خمسة أنواع من الكلمات العددية في اللغة العربية، وهي: "عداد مفرد"، "عداد مرقب"، "عداد معوف"، "عداد عقد"، "عداد

²⁵ Miftahur Rohim, *Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab Berdasarkan Kala, Jumlah, dan Persona*, (Semarang, Skripsi Tidak Diterbitkan, 2013).

مصوف". وفي الوقت نفسه، تنقسم الكلمات العددية في اللغة الإندونيسية إلى سبعة أنواع، وهي الكلمات الأساسية المحددة، والرقم الأساسي المحدد كليتيكا، وكلمات رقم الأساس الجماعي، وكلمات الأرقام التوزيعية، وكلمات الأرقام الأساسية غير المحددة، والكلمات الكسرية، وأرقام الدرجة. أوجه التشابه والاختلاف في عدد الكلمات باللغتين العربية والإندونيسية آثار على تعلم اللغة العربية. تسهل أوجه التشابه على الطلاب بينما تجعل الاختلافات من الصعب على الطلاب التعلم. بالإضافة إلى ذلك، للتغلب على الصعوبات التي يواجهها الطلاب في تعلم اللغة العربية، من الضروري اتباع المبادئ العامة لتعلم الأرقام في اللغة العربية، وهي الاختيار والتدرج والعرض والتكرار. يتكون التكرار من تمرين تقليد ، وتمرين على إجابة السؤال ، وتمرين التحويل، وتمرين الاستبدال.²⁶

البحث الذي كتبها اتين نور ينتيني سنة ٢٠١٤ تحت الموضوع "التحليل التقابلي لفونيمات اللغتين العربية والسوندانية وآثارها في تدريس اللغة العربية." محور البحث المستخدم هو: كيف يتم استخدام الحروف المتحركة والصوتيات الساكنة في اللغة العربية والسوندانية، وأوجه الشبه والاختلاف في الحروف الصوتية والحروف الساكنة في اللغة العربية والسوندانية، ما هي دلالات التحليل المقارن للفونيمات

²⁶ Imam Mul Hakim, 'Adad dan Ma'dud dalam Bahasa Arab serta Implikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Indonesia, (Yogyakarta: Skripsi Tidak Diterbitkan, 2012).

العربية والسودانية في تدريس اللغة العربية. تشير النتائج التي تم الحصول عليها من هذه الدراسة إلى أنه: في اللغة العربية يوجد ستة أصوات متحركة مقسمة إلى أحرف متحركة قصيرة وحروف متحركة طويلة. وفي الوقت نفسه، هناك ثمانية وعشرون صوتاً ساكناً باللغة العربية. يوجد في السودانية سبع صوتيات متحركة. وفي الوقت نفسه، هناك ثمانية عشر صوتاً ساكناً في السودانية. أوجه التشابه والاختلاف في الحروف الصوتية والحروف الساكنة في اللغة العربية والسودانية هي: أصوات الحروف المتحركة في اللغة العربية والسودانية، من حيث ارتفاع اللسان ومنخفضه، وشكل اللسان من الخلف والأمام، وشكل الشفتين عند النطق، تشابه كبير إلى حد ما. في حروف العلة العربية هناك حروف العلة / أ / ، / أنا / و / ش / ، وكذلك في السودانية. في حين أن الاختلاف هو أنه في اللغة العربية توجد أحرف متحركة طويلة، بينما لا توجد في السودانية. في السودانية توجد أحرف متحركة é و e و eu و o بينما في اللغة العربية لا توجد أحرف متحركة. من وجهة نظر مكان التعبير، طريقة النطق وحالة الحبال الصوتية عند نطق الأصوات المختلفة للحروف الساكنة في اللغة العربية والسودانية في الصوت / ث / ، / ج / ، / ح / ، / خ / ، / ذ / ، / ز / ، / ش / ، / ص / ، / ض / ، / ط / ، / ظ / ، / ع / ، / غ / ، / ف / ، / ق / ، / و / .

تشمل تداعيات التحليل التباين في تدريس اللغة العربية ما يلي: يجب أن يفهم المدرس بنية ونظام اللغة العربية (B2) واللغة الأم المستخدمة من قبل الطلاب (B1)، ويستند إعداد المواد على نتائج مقارنات B1 و B2، ويتم أخذ اللغة الأم في الاعتبار واستخدامها للمساعدة في تدريس اللغة العربية، في عملية التدريس، يوضح المعلم موقع أوجه التشابه والاختلاف بين B1 و B2. في عملية التدريس، يشير المعلم إلى النقاط التي قد تتداخل، ويقوم المعلم بتدريب نقاط B2 بشكل مكثف والتي تختلف عن B1.^{٢٧}

من البحث السابق أعلاه، يمكن مقارنته بالبحث الذي سيجريه باحثون بعنوان "التحليل التقابلي بين الفونيم في اللغة العربية و الإندونيسية و انعكاسه في تعليم اللغة العربية"، أي :

²⁷ Atin Nuryantini, *Analisis Kontrastif Antara Bahasa Arab dan Bahasa Sunda Serta Implikasinya dalam Pengajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Skripsi Tidak Diterbitkan, 2012).

الجدول ١.١

البحوث السابقة

الرقم	الاسم و موضوع البحث	مقارنة	
		معادلة	الفرق
١	ستي ادي فرستيا، سنة ٢٠١٢، تحت الموضوع " التحليل التقابلي لصوتيات اللغة العربية والإنجليزية وآثارهما في تدريس اللغة العربية "	أ. نوع البحث الكيفي ب. طريقة جمع البيانات في هذه الدراسة طريقة البحث بالمكتبة (<i>library research</i>) ج. طريقة تحليل البيانات ١. طريقة التحليل التقابلي ٢. طريقة التحليل الوصفي	التركيز على البحوث: أ. كيف تتم عملية التشكيل الصوتي؟ ب. ما هي الاختلافات والتشابهات في الصوتيات في اللغتين العربية والإنجليزية، وصعوبة تعلمها؟ ج. ما هي دلالات التحليل المقارن العربية والإنجليزية في تدريس اللغة العربية؟
٢	مفتهر الرهيم، سنة ٢٠١٣ تحت الموضوع " التحليل التقابلي الاندونيسية واللغة العربية مستندة إلى كالا، المبلغ، وبيرسونا"	أ. نوع البحث الكيفي ب. طريقة تحليل البيانات: ١. طريقة التحليل التقابلي ٢. طريقة التحليل الوصفي	التركيز على البحوث: أ. ما هو الفرق بين BI وأشكال المفردات BA على أساس كالا؟ ب. ما هو الفرق بين BI وأشكال المفردات BA بناء على عدد؟ ج. ما هو الفرق بين BI

<p>وأشكال المفردات BA. بناءً على الشخصية؟</p>			
<p>التركيز على البحوث: أ. ما هي أشكال الكلمات العربية والإندونيسية؟ ب. وما هي أوجه التشابه والاختلاف في شكل الكلمات العددية في اللغة العربية واللغة. إندونيسيا؟ ج. ما هي دلالات هذه التشابهات والاختلافات في تعلم اللغة العربية؟</p>	<p>أ. نوع البحث الكيفي ب. طريقة جمع البيانات في هذه الدراسة طريقة البحث بالمكتبة (<i>library research</i>)</p>	<p>إمام الحكيم سنة ٢٠٢١، تحت الموضوع "العدد والمعدود في اللغة العربية وتداعياته في تعلم اللغة العربية".</p>	٣
<p>التركيز على البحوث: أ. كيف يتم استخدام الحروف المتحركة والصوتيات الساكنة في اللغة العربية والسوندانية؟ ب. وأوجه الشبه والاختلاف في الحروف الصوتية والحروف الساكنة في</p>	<p>أ. نوع البحث الكيفي ب. طريقة جمع البيانات في هذه الدراسة طريقة البحث بالمكتبة (<i>library research</i>) ج. طريقة تحليل البيانات: ١. طريقة التحليل التقابلي ٢. طريقة التحليل الوصفي</p>	<p>اتين نور ينتيني سنة ٢٠١٤، " التحليل التقابلي لفونيمات اللغتين العربية والسودانية وآثارهما في تدريس اللغة العربية." .</p>	٤

اللغة العربية والسودانية؟ ج. ما هي دلالات التحليل المقارن للفونيمات العربية والسودانية في تدريس اللغة العربية؟			
--	--	--	--

ح. منهجية البحث

منهجية البحث هي طريقة أو إجراء يتم استخدامها لإجراء دراسة بحيث تكون قادرة على الإجابة على صياغة المشكلة وأهداف البحث. في الأساس، تعتبر منهجية البحث طريقة علمية لجمع البيانات ذات الأغراض والاستخدامات المحددة. وأيضاً طريقة يستخدمها الباحثون للحصول على معلومات وبيانات حول مختلف الأمور المتعلقة بالمشكلة قيد الدراسة.

منهجية البحث هي في الأساس طريقة علمية للحصول على بيانات لغرض محدد. بناءً على ذلك، هناك أربع كلمات رئيسية يجب مراعاتها، وهي الطريقة العلمية والبيانات والأهداف والاستخدامات. الطريقة العلمية تعني أن الأنشطة البحثية تستند إلى الخصائص العلمية، وهي عقلانية وتجريبية ومنهجية. كل دراسة لها وظيفة واستخدام محدد، بشكل عام هناك ثلاثة أنواع من أهداف البحث. أولاً،

الإكتشاف. ثانيًا، الاستدلال. وثالثًا، التنموي.^{٢٨} ولتوجيه تحليل البيانات، هناك حاجة إلى طريقة مناسبة بحيث يكون بحث النتائج أكثر دقة ويمكن للباحثة تفسيره. في هذه الحالة تستخدم الباحثة عدة أدوات البحث تتفق بالبحث الذي سيجرى من أجل الحصول على أقصى قدر من النتائج ومنها ما يلي:

١. المدخل ونوع البحث

يستعمل البحث عند كتابة هذا البحث العلمي المدخل الكيفي. المدخل الكيفي هو البحث الذي يركز بشكل أكبر على جمع البيانات الكيفية (ليس في شكل أرقام) أو في شكل أوصاف ويستخدم التحليل الكيفي في عرض البيانات وتحليل البيانات والاستنتاجات.^{٢٩} يعتمد تعريف البحث الكيفي على المبادئ التوجيهية لإعداد أطروحة جامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج:

البحث الكيفي هو البحث الذي يهدف إلى الكشف عن الأعراض أو الظواهر بشكل شامل من خلال جمع البيانات من بيئة طبيعية باستخدام الباحث كأداة رئيسية، ويتعد الباحث عن البيانات ويستخدم النظرية

²⁸ Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2008), hlm.3.

²⁹ Sembodo Ardi Widodo, *Pedoman Penulisan Skripsi Mahasiswa Jurusan PBA Fakultas Tarbiyah*, hlm. 16.

كتفسير، ويفكر في بنيات نظرية جديدة اقترحها الباحث. بعد تحليل

البيانات واستنتاجها.^{٣٠}

نوع البحث المستخدم في هذا البحث هو بحث المكتبة (*library*) (*research*)، وهو بحث يستخدم طرقًا للحصول على البيانات والمعلومات من خلال الاستفادة من التسهيلات الموجودة في المكتبات مثل الكتب والمجلات والوثائق والملاحظات والقصص التاريخية،^{٣١} مقالات ومجلات وبيانات تم الحصول عليها من الإنترنت. ثم تتم معالجة البيانات التي تم الحصول عليها وترتيبها في مواضيع وموضوعات فرعية، ثم تحليلها ومراجعتها بشكل نقدي مع التحليل الفكري والسياقي بحيث يمكن تطبيقها وفقًا لاحتياجات البحث.

٢. مصادر البيانات

وبحسب المصدر الأصلي فإن البيانات الواردة في هذه الدراسة هي بيانات أدبية، أي بيانات مأخوذة من مصادر مكتوبة مثل الكتب والمجلات وما إلى ذلك. هناك نوعان من مصادر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة، وهما البيانات الأولية والبيانات الثانوية.

³⁰ Tim penyusun, *Pedoman Penyusunan Skripsi Progam Strata Satu (S1) Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Tulungagung*, (Tulungagung : 2017), hal. 26

³¹ Mardalis, *Metode Penelitian : Suatu Pendekatan Proposal*, (Jakarta: Bina Aksara. 1996), hlm. 28.

أ. البيانات الأولية

البيانات الأولية هي البيانات التي تم الحصول عليها من المصادر الأولية، أي المصدر الأصلي الذي يحتوي على المعلومات أو البيانات.^{٣٢} البيانات الأساسية هي البيانات التي ترتبط ارتباطاً مباشراً بموضوع البحث الذي يتم إجراؤه.^{٣٣} أو مرجع يستخدم كمصدر رئيسي لمرجع البحث. في هذه الدراسة، المصدر الأساسي المستخدم هو:

١. التحليل التقابلي في اللغة العربية واللغة الإندونيسيا (دراسة الصوتيات والصرف)، بقلم عبد المعين.
٢. علم الأصوات لدارسي في اللغة العربية من الإندونيسيين، بقلم نصر الدين إدريس جوهر.
٣. علم الأصوات النطقي، بقلم عبد الوهاب راشيدي.
٤. اللغويات العامة، بقلم عبد الخير.
٥. فونولوجي (Fonologi) اللغة الإندونيسية، بقلم عبد الخير.

³² Tatang M. Amirin, *Menyusun Rencana Penelitian*, (Jakarta: CV Rajawali, 1986) Cet.ke-1, hlm. 132.

³³ Andi Prastowo, *Memahami Metode-Metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis*, (Yogyakarta: Ar Ruzz Media, 2011), hlm. 31.

٦. أصوات اللغة "علم الأصوات العربية"، بقلم أحمد سيوطي أنهوري

نسطيون.

٧. تدريس التحليل اللغوي التقابلي، بقلم هنري غونتور تاريجان.

٨. مقدمة في علم الصوت، بقلم لينا مرلينا.

ب. البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي البيانات التي تدعم مشروع بحثي وتدعم وتكمل

البيانات الأولية.^{٣٤} البيانات الثانوية في هذه البحث العلمي هي جميع

المكتبات التي يمكن استخدامها كمصادر بيانات تناقش موضوع هذه

الدراسة، في هذه الحالة، يكون مصدر البيانات الثانوية في شكل كتابات

حاولت مناقشة عن الصوتيات العربية والإندونيسية.

٣. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هي الطرق التي يستخدمها الباحثون لجمع

البيانات.^{٣٥} هذا البحث هو البحث بالمكتبة (*library research*)، وطريقة جمع

البيانات المستخدمة هي باستخدام طريقة التوثيق. طريقة التوثيق هي طريقة

³⁴ Ibid, hlm. 32

³⁵ Suharsimi Arikunto, *Manajemen Penelitian*, (Yogyakarta: Rineka Cipta, 1990), hlm.

تستخدم للعثور على بيانات حول الأشياء أو المتغيرات في شكل كتب ومقالات وصحيفات وبيانات التي يتم الحصول عليها من الإنترنت، وما إلى ذلك.^{٣٦}

إنها طريقة تستخدم في عملية البحث بأكملها من بداية الدراسة إلى النهاية من خلال استخدام أنواع مختلفة من الأدبيات المتعلقة بالمشكلة البحثية.^{٣٧} في هذه الدراسة جمعت الباحثة البيانات من خلال المكتبة في شكل كتب تتعلق بالمواضع التي تمت مناقشتها. تأتي الباحثة التي استخدمتها في الغالب من كتب في علم الصوت تحتوي على مناقشات حول علم الأصوات. خاصة فيما يتعلق بالفونيم في اللغة العربية والإندونيسية. ثم يتم اختيارها وعرضهم وتحليلها ومعالجتها بحيث تكون موجزة ومنهجية.

٤. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية البحث بشكل منهجي عن البيانات التي تم الحصول عليها وتجميعها. يتم إجراء تحليل البيانات من خلال تنظيم البيانات،

³⁶ Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar Metode dan Teknik*, (Bandung: Tarsito, 1994), hlm. 164.

³⁷ M. Hariwijaya, *Pedoman Penulisan Ilmiah Proposal dan Skripsi*, (Yogyakarta: Tugu Publisher, 2007), hlm. 63.

ووصفها إلى وحدات، والتوليف، والترتيب في أنماط، واختيار أي منها مهم وما سيتم دراسته، والتوصل إلى استنتاجات يمكن مشاركتها مع الآخرين.^{٣٨}

أما طريقة تحليل البيانات هي الخطوات أو الإجراءات التي تستخدمها الباحثة لتحليل البيانات التي تم جمعها كشيء يجب تمريره قبل استخلاص النتائج. تحليل البيانات هذا هو عملية تبسيط البيانات إلى نموذج سهل قراءته وتفسيره بحيث يمكن فحص محور البحث واختباره والإجابة عليه بعناية ودقة.

يجب التأكيد هنا، أن تحليل البيانات هو عملية في الأساس، بدأت عملية تحليل البيانات منذ أن تم جمع البيانات وتنفيذها بشكل مكثف. يشمل التحليل عرض البيانات ويتم إجراء المناقشة بطريقة مفاهيمية نوعية. يجب أن يرتبط تحليل البيانات دائماً بالسياق وبناء التحليل. يرتبط السياق بالحقوق المتعلقة بهيكل العمل، بينما يكون البناء هو مفهوم التحليل. يصبح هذا البناء إطار التحليل.^{٣٩} تستخدم عدة طرق في عملية تحليل البيانات وهي:

١. طريقة التحليل التقابلي

يستخدم هذا البحث العلمي التحليل التقابلي كمنظور. تُستخدم

طريقة التحليل التقابلي لإيجاد الصعوبات التي يواجهها الطلاب في تعلم

³⁸ Sugiyono, *Metode Penelitian...*, hlm. 334

³⁹ Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: Tim Redaksi CAPS, 2011), hlm.

القواعد ومن ثم إيجاد الطريقة الصحيحة للتغلب عليها. طريقة التقابلي نفسها، هي نشاط يحاول مقارنة البنيتين اللغويتين المختلفتين، أي بنية اللغة المدروسة مع اللغة المصدر، ثم تحدد الاختلافات والأدوار بين اللغتين كإجراء عمل.

في التحليل التقابلي، هناك عدة خطوات يتخذها الكاتب، وهي:
 (أ) مقارنة أصوات الحركات و الصوامت في العربية والإندونيسية، (ب)
 تحديد أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين والتنبؤ بالصعوبات التي سيواجهها الطلاب ثم إيجاد أفضل طريقة لحل المشكلة.

٢. طريقة التحليل الوصفي

يستخدم البحث العلمي تحليل البيانات الوصفية و هو شكل من أشكال الجهد لجمع البيانات وتصنيفها ثم تحليلها وتفسيرها.⁴⁰ و في تطبيقه، تتم مناقشة البيانات باستخدام الأنماط الإستدلالي والإستقرائي. التفكير الإستدلالي هو نمط من التفكير مع التحليل الذي يعتمد على الفهم العام أو الحقائق، ثم يتم البحث عنها وتكون نتيجته لتحليل المشكلة

⁴⁰ Surakhmad, *Pengantar Penelitian...*, hlm. 129.

الخاصة (عامة-خاصة).^{٤١} هذه الطريقة التي تستخدمها الباحثة للحصول على نظرة خاصة على فونيم الحركات و الحروف في اللغة العربية والإندونيسية و انعكاسه في تعليم اللغة العربية.

وأما الأنماط الإستقرائية وهي التفكير الذي يبدأ من الشواهد الجزئية ثم الإنتقال إلى النظرة العامة (الحكم الكلي).^{٤٢} يعني أن نمط التفكير الاستقرائي هو طريقة مبدؤها أن ما يُنظر إليه على أنه صحيح في فئة أو نوع، فإنه ينطبق أيضًا على جميع الأحداث التي تنتمي إلى تلك الفئة أو النوع. بهذه الطريقة، تجري الباحثة دراسة معمقة لأمثلة من الفونيم باللغتين العربية والإندونيسية ليتمكن من استخلاص النتائج أو تعميم ما هي أوجه التشابه والاختلاف بين الفونيم فيهما.

⁴¹ Sutrisno Hadi, *Metodologi research II*, (Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fak.Psikologi UGM, 1993), hlm. 124.

⁴² Sutrisno Hadi, *Metodologi Research*, (Yogyakarta: Andi Offset, 2000), hlm. 42.

ط. ترتيب البحث

تسهيلا للقارئ في فهم هذا البحث قسمتها الباحثة إلى أبواب، وهي:

الباب الأول : مقدمة، حيث تشتمل على خلفية البحث، تحديد المسائل،

مسائل البحث، أهداف البحث، فوائد البحث، توضيح المصطلحات، البحوث

السابقة، منهجية البحث، ترتيب البحث.

الباب الثاني : مباحثة فونيم اللغة العربية، وتشتمل على تعريف عن فونيم في

اللغة العربية، تصنيف الفونيمات، تحديد الفونيمات اللغة العربية (اختبار فونيمية

الصوت).

الباب الثالث : يدور البحث العلمي في هذا الباب الثالث حول الأمور

المتعلقة بفونيم اللغة الإندونيسية وهي: (أ) التعريف عن فونيم اللغة الإندونيسية،

(ب) تصنيف الفونيمات في اللغة الإندونيسية، (ج) تحديد الفونيمات اللغة

الإندونيسية (اختبار فونيمية الصوت).

الباب الرابع : يدور البحث العلمي في هذا الباب الرابع حول الأمور المتعلقة

بأوجه التشابه و الاختلاف (التحليل التقابلي) بين فونيم الحركات و الصوامت في

اللغة العربية و الإندونيسية وهي: (أ) منهجية التحليل التقابلي بين اللغات، (ب)

وصف فونيم الحركات و الصوامت في اللغة العربية و الأندونيسية، (ج) اختيار اوجه

التشابه و الأختلاف (التحليل التقابلي) بين فونيم الحركات و الصوامت في اللغة العربية و الأندونيسية، (د) أوجه التشابه و الاختلاف (التحليل التقابلي) بين فونيم الحركات و الصوامت في اللغة العربية و الإندونيسية، (هـ) التنبؤات المتعلقة بالأخطاء أو الصعوبات.

الباب الخامس : يدور البحث العلمى في هذا الباب الخامس حول الأمور

المتعلقة بانعكاس التحليل التقابلي في فونيم اللغة العربية و الإندونيسية في تعليم اللغة العربية، وهي (أ) الإنعكاس من الناحية النظرية، (ب) الإنعكاس من الناحية المنهجية، (ج) الإنعكاس من الناحية العملية.

الباب السادس: الإختتام، حيث يحتوي على الخلاصة والإقتراحات.